

de Colon dice: « La astronomía, de la cual se valió para descubrir aquellos ricos países, le ayudó también para establecerse en ellos, pues que en su segundo viaje estando su escuadra reducida al último extremo por la escasez de víveres, y habiendo rehusado proporcionárselos los habitantes de la Jamaica, tuvo la prevision de amenazarles con oscurecer la luna un día en que sabía que iba á verificarse un eclipse. Sucedió en efecto el eclipse en el día predicho, y espantados los bárbaros, le dieron cuanto quiso. »

Nada nos dice Cassini acerca del verdadero tiempo de este eclipse, ántes nos da, ó mas bien nos repite, los malos informes de los otros; cuanto mas que no es cierto que hubiese sido destruida la flota, sino que sus marineros náufragos se hallaban reducidos al último extremo por falta de víveres.

Nadie hasta ahora ha advertido este doble error astronómico ó histórico, cometido por dos célebres astrónomos y por todos los historiadores. La mayor parte de estos no hacen mas que copiar, transcribir y repetir lo que otros han hablado sin crítica ni examen, y así se escribe la historia. Véase cómo no siempre se puede poner al Cielo por testigo.

¿Se quiere otra prueba de cuanto debe desconfiarse de los historiadores, y principalmente de los cronistas antiguos, ignorantes por lo general? Brequigny (en el tomo II, pág. 197 de las *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi, publiés par l'Académie royale des inscriptions et belles-lettres*, Paris, 1789) dando noticia de un manuscrito latino, marcado con el número 6003, bajo el título de *Chronicon Briocense*, que contiene una historia de Bretaña, menciona algunas notas cronológicas sobre la historia de Inglaterra desde Julio César hasta el año 734 de nuestra era. Allí se habla de tres eclipses de sol y uno de luna, señalando puntualmente el día, la hora, duración y circunstancias en estos términos:

Eclipses solis 1 Decimo quarto kal. mart. ab hora prima ad tertiam ann. 538.
2 Decimo secundo kal. jun. ann. 540. apparuerunt stellæ pene hora dimidia ab hora diei tertiam.
3 Ann. 733, decimo octavo kal. septembris, circa horam diei tertiam, ita ut pene totus solis orbis quam nigerrimo et horrendo situ videretur esse cooptus.

Eclipses lunæ 4 Ann. 734, luna rubore perfusa quasi per horam spatium secundo kal. febr. circa galli cantum apparuit; dehinc nigredine subsequente, ad lucem propriam reversa est.

Reduciendo las fechas del calendario antiguo al juliano tendremos:

Eclipses de sol 1 año 538 19 de marzo.
2 540 21 julio.
3 733 14 setiembre.
— *de luna* 4 734 29 febrero ó 1º de marzo.

Pues bien, ni uno de estos eclipses se verificó. Los ciertos en los mencionados años son:

En 538 *Eclipses de sol* el 15 de febrero.
540 20 junio.
— 14 diciembre.
733 14 agosto.
734 *Eclipses de luna* 24 de enero.
— 20 julio.

Así el cronista de Saint-Briex no hace caso de los verdaderos eclipses y refiere los falsos. Sin embargo,

el historiador habla de ellos como testigo ocular, pues refiere las circunstancias que los acompañaron, y no es posible dar con la verdadera causa de estos errores. Advertencia á los lectores que registran las crónicas.

(G) pág. 560.

LENGUAS ITALICAS.

Ya en el texto hemos dicho lo poco que se sabe de la lengua etrusca, y hemos buscado algunas raíces de sus voces en el sanscrito. Tiempo há que en esta insigne lengua indagamos el origen de muchas entre las voces mas usuales y sencillas del latin (1), y aquí ponemos un ensayo (2).

SANSKRITO.	LATIN.
man, ma	me
tuan	tu, te
vas	vos
mat	meus
tuat	tuus
suas	suus
antaras	aller
unas	unus
dui	duo
tri	tres
catui	quatuor
sas	sex
saptan	septem
navan	novem
dacan	decem
catan	centum
aicadacan	undecim
duadacan	duodecim
vincati	viginti
trincat	triginta
catuarincat	quadraginta
septati	septuaginta
pratamas	primus
sastas	sextus
navamas	nonus
dacamas	decimus
viras	vir
pitri }	pater (3)
tata }	
genaka	genitor
matri	mater
bhratri	frater
svasri	soror (4)
djana	genus
naman	nomen
asmi	sum
asi	es
asti	est
smah	sumus
stha	estis
santi	sunt
vid	video
edo	edo
tan	tendo
poutra	puer
suta	satus
svana	sonus
nav	navis

(1) Véase el *Recopilador* año de 1836, 2º semestre; y la *Revista Europea* 1837, primer número.

(2) Véase BICHNOFF, *Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde*. Paris, 1837, *Vocabulaire* núm. 324.

(3) Los Bergamascos dicen *tata* por padre, palabra que encontramos igualmente en los escritores bizantinos. Los Serrios la usan también; en la pequeña Rusia y en la Finlandia dicen *tato*, y *tate* en la Frisia.

(4) La semejanza es mayor en las palabras alemanes *Bruder* y *Schwester*.

SANSKRITO.	LATIN.
dina	dies
vahati	vehit
variate	vertitur
tistati	stat
dadami, dadas, dadati	do, das, dat (1)
yamati	vomit
mri	mori
kas, ka, kam	qui, quæ, quod (2)
idan	id
ittan	ita
cada	quando
cua	quo
iti	et
na, nau	non
nu	nunc
hyas	heri
ady	hodie
evas	cras
masa	mensis
agnis	ignis
divas	dies
nie	nox
jalan	gelu
anilas	anima
vatas	ventus
nabhus	nubes
ndan	udum (unda)
miras	mare
palan	palus
dhara	terra
kulan	collis (collina)
antran	antrum

Nombres de animales.

pacus	pecus
sarpam	serpens
acuas	equus
avis	ovis
varahas	verres
cuan	canis
musas	mus
cauchilas	cuculus.
ulukas	ulula
pikas	picus
ansas	anser
moksica	musca

De las plantas y de lo relativo á ellas.

calamus	calamus
palas	palea
stariman	stramen

Del cuerpo.

ciras	cranium
capalas	caput
cirrayas	cirrus (crinis)
caisarar	caesaries
nasa	nasus
lapas	labium
dantas	dentes

(1) Es la forma griega del $\delta\acute{\iota}\delta\omicron\mu\tau$.

(2) El que los Latinos pronunciaban en la sílaba *qui* como los Franceses me recuerda aquella agudeza de Ciceron cuando pidiéndole su voto el hijo de un cocinero, le respondió: *Tibi quoque farebo*, chancándose sobre el equívoco *quoque* y *coche*. También dieron á la *c* el sonido de la *s* francesa, según se deduce del pasaje de Ausonio, donde dice Vénus:

Nata salo, suscepta solo, patre edita celo.

Se pierde la agudeza si no se lee *salo, solo, celo*. No sé que nadie haya tratado de la antigua pronunciación del latin.

SANSKRITO.	LATIN.
gallas	gula
pamas	penna
jukert	jecur
cucas	coxa
jenus	genu
pad	pes
tantus	tendo

De otros objetos.

vahas	vaha (via)
dahman	domus
sala	aula (sala ital.)
et	
nidas	nidus
vallas	vallus
muran	murus
cupas	cupa (coppa)
calacas	calyx
patra	patera
pilus	pilum
matran	metrum
ida	ode
ras	res

Adjetivos.

sakias	socius
amat	amans
candat	candens
deiram	durus
tapat	tepens
svadus	suavis
alitas	altus
uttas	udus (1)
yuvan	juvenis
malas	malus
malinus	malignus
macsitas	mixtus
mertas	mortuus
madias	medius
mutas	mutus
maduras	maturus
navas	novus
putas	putis
varmitas	armatus
anaicas	iniquus
sudin	sudus
prativid	providus

Podría extender inmensamente estas columnas si comparase las palabras compuestas. Así, donde los Latinos ponen *a, in, inter, ab, præ*, el sanscrito coloca, *a, ni, antar, apa, pra*: de donde vienen:

ada	addo
atul	attollo
acar	accurro
alig	alligo
nisad	insideo
nidil	indico
nista	insto
antari	intereo
antarbu	interfui
apasta	absto
apai	abeo
prasad	praesideo
prada	prodo
pradica	pradico
prasta	praesto

(1) La palabra italiana *Ascinto* (*seco*) podría haberse derivado de esta por la partícula negativa? Sabido es que la *a* es una negación en el sanscrito lo mismo que en el griego, siendo esta una de aquellas particularidades que demuestran la analogía de dos lenguas mas que cien palabras conformes.

Mas que estas parciales analogías debe sorprender la absoluta identidad de la construcción gramatical del latín y del italiano con el sanscrito; lo que es tanto mas notable, cuanto que, por el contrario, la lengua italiana no se asemeja (me refiero al fondo, y no á unas cuantas voces) á las lenguas semíticas de las costas africanas, á pesar de las continuas relaciones que con estas mantienen los países meridionales de Italia.

Esto no quiere decir que los Italianos procedan directamente de la India, pero confirma su derivación de un tronco común. Habiendo andado errantes por largo tiempo, y mezclándose con otros pueblos, se alteraron los diferentes idiomas; así es que eran distintos entre sí los de los Umbrios, Oscos, Etruscos y Latinos.

Trató largamente de la lengua úmbrica G. F. Grotefend, director del liceo hannoveriano (1), el cual ya en una disertación alemana inserta en el *Nuevo archivo filológico y pedagógico*, 1829, No 26, habia discutido lo referente á las lenguas de la Italia Central, esto es, á la toscana, á la sabina y á la sícula; pero quiso tratar mas extensamente de la úmbrica, como lengua, á su parecer, que dió origen á la latina.

El monumento principal de esta lengua son las Tablas eugubinas, descubiertas en 1444; cinco escritas con caracteres etruscos; las dos mayores (que parecen el monumento mas notable de liturgia pagana) con letras latinas, como asimismo once líneas de una tercera lengua, que creen algunos no pertenece á la serie de las otras, y diversas todas entre sí en ortografía, escritura y lenguaje hasta el punto de hacer creer que son de épocas distintas. Cuales puedan ser estas (2), se ignora; y no hay razón que apoye la conjetura de Lepsius que supone que las escritas con caracteres latinos son posteriores á las del alfabeto etrusco.

Estas Tablas dieron origen á las interpretaciones mas extrañas. Gori, Lami y Bardetti pretendieron leer en ellas los lamentos de los Pelasgos por las desgracias que habian experimentado; otros, y son los mas, no descubren sino fórmulas rituales y las ordenan é interpretan de diverso modo. De la VI de Demster tomamos un trozo de una especie de letanía, en la cual se advierte cierto paralelismo y cierta repetición de vocablos como se usaba entre los Judíos.

TRIO DEI GRABOVE.

DEI GRABOVI OCREPER FISIV TOTA PER IOVINA ERER NOMNEPER ERAR NOMNEPER FOSSEI PACERSEI OCREFISEI. DI GRABOVIE TIO ESU BUE PERACREI PIHACLU, OCREPER FISIU TOTAPER IOVINA ERER NOMNEPER ERAR NOMNEPER. DI GRABOVIE ORER OSE PERSEI OCREM FISIEM PIR ORTOM EST TOTEME IOVINEM ARSMOR DERSECOR SUBATOR SENT PUSEI NEIP HEREITU.

DI GRABOVIE PERSEI TUER PERSCLER VASETOM EST PESTOM EST PERETOM EST PROSETOM EST DAETOM EST TUER PERSCLER VIRSETO AVIRSETO VAS EST. DI GRABOVIE PERSEI MERSEI ESU BUE PERACREI PIHACLU PIHAFEL.

DI GRABOVIE PIHATU OCRE (M) FISI (M) PIHATU TOTAM IOVINAM.

DI GRABOVIE PIHATU OCREM FISIEH TOTAR IOVINAR NOME NERF ARSMO VEIRO PEQUO CASTRUO FRI PIHATU FUTU FONSPACER PASE TUA OCRE FISI TOTE IOVINE ERER NOMNE ERAR NOMNE.

DI GRABOVIE SABYO SERITU OCREM FISIM SALVAM SERITU TOTAM IOVINAM.

DI GRABOVIE SALVOM SERITU OCREM FISIEH TOTAR IOVINAR NOME NERF ARSMO VEIRO PEQUO CASTRUO FRIF SALVA SERITU FUTU FONSPACER PASE TUA OCRE FISI TOTE IOVINE ERER NOMNE ERAR NOMNE.

(1) *Rudimenta lingue umbricæ in inscriptionibus antiquis enodata*. Hannover, 1835-37, cinco cuadernos. Véanse tambien en e' *Museo filológico Rhiniano* las disertaciones de LASSEN, 1833, p. 350: 1854, p. 141.

(2) Véase C. R. LEPSIUS, *De tabulis Eugubinis*, Berlin, 1833. J. B. VERMIGLIOLI, *Antiquas inscriptiones perusinas, recogidas, declaradas y publicadas*, Perugia, 1833.

DI GRABOVIE TION ESU BUE PERACRI PIHACLU OCREPER FISIU TOTA PER IOVINE ERER NOMNEPER ERAR NOMNEPER. DI GRABOVIE TION SUBOCAU, ecc.

Repetimos que la traducción es dudosa, pero, segun las mayores probabilidades, presentamos la siguiente: *Jovi Grabovi subvoco*.

Jovem Grabovem invoco in sacrificio pro tota javina (gente), eorum nomine, earum nomine, uti tu volens sis, propitius sis sacrificio.

Jupiter Grabovi, macte esto eximio bove piaculo sacrificio pro tota jovina, eorum nomine, earum nomine.

Jupiter Grabovi, hujus rei ergo quoniam ad sacrificium ignis ortus est toti jovinæ armi desecti subactique sint tamquam sacrificio uno.

Jupiter Grabovi, prout pesclos maclare factum est, positum est, dictum est, maclare pesclos fas jusque est.

Jupiter Grabovi, disecto eximio bove, piaculo piatus esto.

Jupiter Grabovi, piamine sacrificiis expiato totam jovinam.

Jupiter Grabovi, piamine sacrificiorum totius jovinæ nominibus agrum, virum, pecus, oppido expiato, fasque volens propitius pace tua sacrificio totius jovinæ gentis, eorum nomine, earum nomine.

Jupiter Grabovi, salvo satu sacrificiis; satum sospita toti jovinæ.

Jupiter Grabovi, salvo satu sacrificiorum totius jovinæ nominibus arum, virum, pecudum, oppido satum sospita, fasque volens propitius sacrificio totius jovinæ gentis eorum nomine, earum nomine.

Jupiter Grabovi, macte esto eximio bove piaculo sacrificio, pro tota jovina gente, eorum nomine, earum nomine.

Jupiter Grabovi, macte hos honore esto, ecc.

Grotefend se separa en varias partes del texto y de la version, leyendo así un trozo:

TEIO SUBOCAV SUBOCO DEI GRABOVI, FISIOV SANSI TEFRA JOVI! OCREPER FISIU, TOTA PER IOVINA, ERER NOMNEPER, ERAR NOMNEPER; FOS SEI, PACER SEI OCRE FISEI, TOTE IOVINE, ERER NOMNE, ERAR NOMNE ARSIE! TIO SUBOCAV SUBOCO, DEI GRABOVE.

ASIER FRITTE TIO SUBOCAV SUBOCO, DEI GRABOVE! etc. *Te bonas preces precor, Jovem Grabovem! Fisovem Sansium! Tefran Joviam! pro monte Fisio, pro tota Iguvina, pro illius nomine, pro hujus nomine, uti sis volens propitius monti Fisio, toti Iguvine, illius nomini, hujus nomini. Benevola! te bonas preces precor, Jovem Grabovem! Benevoli Fidicia, te bonas preces precor, Jovem Grabovem, etc.*

Pero el largo y pacientísimo estudio del referido Grotefend no es aun suficiente para conducirnos á resultados decisivos. Este mismo ha puesto un prólogo sobre la lengua sabina (1) al tratado de Jacobo Henop sobre la latina.

La lengua que mas extendida se hallaba en la Italia meridional era la osca, que se hablaba hasta en el Brucio y en la Messapia, donde nació Ennio, el cual, segun A. Gelio XVII, 17, *tria corda habere se se dicebat, quod loqui græce, osce et latine sciret*. Entre esta lengua y la latina, como ha demostrado Klenze, no hay ninguna diferencia fundamental; de modo que si tuviésemos libros escritos en ella, podríamos entender, si no todas las palabras, á lo ménos su sentido. En las inscripciones que conservamos, aparecen los elementos del latín extraños al griego, bajo formas que perdieron en el latín sílabas y terminaciones, y con inflexiones no usadas por aquel. Frecuentemente se sustituye la p á la q como en *pid* por *quid*, y tal vez *opici* por *equi*; la ei á la i, la ou á la u, uniendo la d á muchas voces que terminan en o.

(1) *De singularum literarum apud Sabinos ratione. — De lingua græca et sabina. — Queritur quem locum inter reliquas talis linguas tenuerit sabina. — De lingue sabinæ et latine ratione*. Hannover, 1837, en 8.º

(1) *Multa vocabulum non latinum sed sabinum est, idque ad meam memoriam mansit in lingua Samnitium qui sunt a Sabinis nati*. Lib. XIX.

(2) En Vellio Longo gramático.

(3) V. LANZI, *Disc. prélim. á la Galeria*.

Así los Oscos decían *akera, anter, phaisnum, tessaur, famel, solum*, y los Latinos *acerra, inter, fanum, thesaurus, famulus, sollus*, etc. Poco diferente debia de ser la lengua osca de la latina, pues que en Roma se ponian inscripciones en aquella lengua; y nos dice Plinio que se escribia sobre las casas ARSE VERSE, esto es, *arsionem avertit*, y siempre se continuaron representando sánetes en osco, con los cuales se divertia mucho el pueblo. Tambien Estrabon escribia en tiempo de Tiberio, en el lib. V de la *Geografía*: — « Aunque ha perecido el pueblo de los Oscos, su lengua » subsiste entre los Romanos, tanto que se ponen en » escena ciertos cantos y comedias en un certámen » que se celebra por antigua institucion. »

Y aun me inclino á creer que el osco fué el idioma fundamental de la Italia, esto es, del vulgo, que este lo conservó siempre, aun cuando las personas cultas y los escritores hacian uso del latín, el cual pudo prevalecer despues en la época en que las desgracias menguaron la cultura llevando á otro país la corte; y siendo así, él seria el verdadero padre del italiano vulgar.

Los Sabinos hablaban el osco, pues que Livio dice (X. 20), que se enviaron hombres *gnari oscæ lingue* á espiar al ejército samnita. Varron, por el contrario, no concede sino la afinidad de ambas lenguas, diciendo que *sabina usque radices in oscam linguam egit* (*De L. lat. VI, 3*). Tambien la de los Volscos debia diferir en algo de la osca, pues que en un pasaje que refiere Festo (en la voz *Oscum*) se dice: *Oscæ et volsce fabulantur, nam latine nesciunt*. Los Brucios hablaban osco y griego, por lo que se llamaban *bilingues Bruciaties*. (Festo.) Citase la voz *hirpus*, lobo, como comun á los Faliscos y á los Samnitas. (Dionisio I, 21.) Servio atribuye á los Sabinos la palabra *hernæ*, rocas, y Varron la voz *multa* (1); y dice que en vez de *Harena* decian *Fasena* (2) y *tebas* llamaban á los collados: del *embratur* de los Sabinos vino el *imperator* de los Romanos. Finalmente, segun Tito Livio, los Cumanos pidieron *ut publico latine loquerentur, et præconibus latine vendendi jus esset* (lib. XL. 42); lo que prueba que hasta entonces habian usado un idioma propio.

En la guerra social, última reaccion de los Italianos contra Roma, los pueblos coligados tomaron de nuevo su idioma nativo por decreto público, y usaron de él en las monedas (3). El etrusco tuvo tambien larga vida, y lo mucho que difiere del latín está probado en aquel pasaje de A. Gelio, donde se cuenta, que habiendo uno dicho *apluda* y *floces*, voces anticuadas, los circunstantes, *quasi nescio quid tusce aut gallicæ dixisset, riserunt* (Libro XI, c. 7). Quintiliano (en el lib. I, c. 9, de las *Inst. orat.*) tratando de las palabras, no de la lengua escribe: *Taceo de Tuscis, Sabinis et Prænestinis quoque; nam ut eo sermone utentem Vectium Lucius insectatur, quemadmodum Pollio deprehendit in Livio patavinatam*. Pero quién podrá determinar hoy las diferencias de los dialectos?

Entretanto véase una inscripción volsca hallada en Velletri:

DEVE DECLUNE STATOM SEPIS ATAHUS
PIS VELESTROM FAKA ESARISTROM SE
BIM ASIF VESCLIS VINU ARPALITU SEPIS TOTICUM COVEH-
RIU SEPU FEROM PIHOM ESTU EC SE COSRTIES MA CA TAFAN-
IES MEDIX SISTIATIEMS.

Mas fácil de descifrar parece esta otra, en osco, encontrada en Avella, y que ahora está en el seminario de Nola. PASSERI la explicó en sus *Simbole Goriane*, tomo I.

(1) *Multa vocabulum non latinum sed sabinum est, idque ad meam memoriam mansit in lingua Samnitium qui sunt a Sabinis nati*. Lib. XIX.

(2) En Vellio Longo gramático.

(3) V. LANZI, *Disc. prélim. á la Galeria*.

EKKUMA..... TRIBALAK..... LIMIT..... HEREKLEIS FISSNU
Ecce tribus limites herculis fanum
MEFA IST ENTRAR
demensa est intra

FEINUSS' PU AMF DERT VIAM PUSSTIS PUI
fines post circum per viam posticam per
IPISI PUSTIN SLACI SENATEIS INIM INK TRIBARAKINF
ipsius ibi loci senatus unum jugum tria brachia
AUFRET JUCCARF SEKSS PURANTER TEREMSS IRIK, etc.
aufert pauca sex puriter termini hircus, etc.

En el latín pueden distinguirse fácilmente dos elementos, uno original, y otro que tiene afinidad con el griego, aunque bastante diferente de este. Se acerca muchísimo al dialecto eólico, afectando su acento, por lo que dijo muy bien Dionisio: « Los Romanos hablan una lengua ni enteramente bárbara, ni del todo griega, que procede del eólico en su mayor parte (1). »

No debe omitirse que coinciden en latín y en griego los nombres que indican *casa, campo, arado, agricultura, vino, aceite, leche, bueyes, cerdos, carneros, manzanas*, y en general cuantos se refieren á la vida doméstica y campestre, mientras son distintos los relativos á guerra y caza. Indicaré esto la mezcla de dos diversas razas, la de los Pelasgos, por ejemplo, agrícolas y pastores, y otra estirpe septentrional y guerrera como los Sicanos? En cuanto á nosotros, estamos mas dispuestos á considerar el latín, no como una mezcla de diversas lenguas itálicas, sino como derivado, lo mismo que el griego, de otras ramas del tronco indo-germánico, y desarrollado de diverso modo como sucede con los individuos.

Entre un pueblo de tanto movimiento como el romano, tambien se alteró bastante la lengua; hasta tal grado, que en tiempo de Polibio eran ya ininteligibles los tratados hechos con los Cartagineses, despues de la expulsion de los reyes. Seria curioso el reunir todos los fragmentos que nos quedan de la lengua latina para seguirla paso á paso hasta verla transformarse en la italiana. Aquí presentamos algunas líneas de este experimento (2).

Sabemos que bajo la dominacion de Tarquino el Soberbio, Sesto y Publio Papirio recopilaron las leyes romanas régias que formaron el código papiriano. Pero este se perdió, y no quedan mas que algunos fragmentos, conservados por diversos autores. De este modo nos ha trasmitido Ulpiano esta ley de Rómulo:

SEI PATER FILIUM TER VENUNDUIT, FILIUS A PATER LIBER ESTO.

Y Festo, esta otra anterior á Servio:

SEI PARENTEM PUER VERBERIT AST OLOE PLORASIT, PUER DIREIS PARENTUM SAGER ESTOD; SEI NURUS, SACRA DIVEIS PARENTUM ESTOD; esto es: *Si puer verberaverit parentem, at ille ploravit, puer piris parentum sacer esto; si nurus, sacra divis parentum esto.*

Los antiguos conservaron igualmente parte en su sentido, y parte tambien en su forma, otras treinta y seis leyes de aquel código, aunque acomodándolas mas ó ménos al estilo que en su tiempo era moderno. Muchos críticos se esforaron por volverlas á vestir á la antigua, segun aparece de varios fragmentos; y mas especialmente FERGUSSON en la *Histoire de la jurisprudence romaine* (Paris, 1750), suponiendo que el osco era el antiguo latín, dió las reglas de este idioma, y la traducción de aquellos fragmentos en

(1) Ρωμαίων δὲ φωνὴν μὲν οὐκ ἄρα βάρβαρον, ὡδ' ἀπαρισπόμενος ἑλλάδα φηέγγονται, μικτὴν δὲ τινα εἰς ἀμφοῖν, ἧς ἡ πλεῖον ἄτολις. I, 40.

(2) Posteriormente á este nuestro deseo, se ha publicado el libro de A. E. EGGER, *Latini sermonis vetustiores reliquæ selectæ*. Paris, 1843.

lengua antigua. Véase, por ejemplo, cómo reproduce una ley de Numa consevada por Festo.

SEI HEMONE FOLTINI JOBEIS OCEISET, EM SOPRAD CENOAD TOLITOD. HEMO SEI FOLMINED OCEISET, OLE JOUSTA NOULA FIEISIER OPORTEITOD; esto es: *Si hominem fulmen Jovis occiderit, eum supra genua ne tollit. Homo si fulmine occisus est, illi justa nulla fieri oportet.* Pero ¿quién puede hacer caso de estas restauraciones?

Tiron en Gellio (XIII, 9.) dice que *veteres Romani graecas literas nesciverunt, et rudes graeca lingua fuerunt*; y añade Festo, que en el siglo V y VI, estropeaban los nombres helénicos *necum aduetis graeca linguae*. Fué, pues, posterior la mezcla del latín con el griego.

El monumento mas antiguo de la lengua latina es el canto de los Hermanos Arvales; ya se conocía alguno que otro fragmento de él, cuando se desenterró en la sacristía de San Pedro en Roma una larga inscripción en 1778. Pronto la declaró Marini, *Actas y monumentos de los Hermanos Arvales*; y otros muchos despues hasta Klausen, *De carmine fratrum Arvalium*. Bonn. 1836.

ENOS LASES JUVATE, ENOS LASES JUVATE, ENOS LASES JUVATE NEVE LUERVE MARHAI SINS INCURRERE IN PLEORES SATUR FURERE MARS LIMEN SALIE STA BERBER SEMONIS ALTERNEI ADVOCAVIT CONCTOS ENOS MARMOR JUVATO TRIUMPE TRIUMPE.

Cada versículo está repetido tres veces, y parece se debe traducir así: *Nos, lares, juvate: neve luem, Mamuri, siris incurrere in plures: satur fueris, Mars: limen sali sta, vervec: semones alterni jam duo capit cunctus. Nos, Mamuri, juvato: triumphe, triumphe.* Esta la traducción de Hermann (*Elementa doctrine metricae*), algo diferente de las de Lanz y Klausen. El mismo Hermann, Klausen y Grotefend pretenden que está escrita en metro, y quieren encontrar en ella el verso saturnino. El texto que nos queda fué escrito en el año 218 d. C.

En Varron (*De L. lat.*), tenemos un fragmento del verso de los Salios, arreglado así por Grotefend. (*Rudimenta linguae umbricae*. Hannover, 1836, II, p. 20.)

COZOIAULOIDOS ESO: OMINA ENIMVERO AD PATULA, OSE, MISSE JANI CUSIONES. DOUNUS CERUS ESET, DUNQUE JANUS VEVEET MELIUS EUM REGUM.

que se interpreta *Choroiauloidos* (rey de los cantos) *ero: omina enimvero ad patulas aures misere Jani curiones Bonus Cerus* (nombre místico de Jano) *erit donec Janus vivet melior eorum regum.*

Pero no se sabe cómo interpretar estos otros, conservados por Terencio Scauro (*De orthographia*):

CUME POINAS LEUCESIAE PRAETEXERE MONTI QUOLIBET CUNEI DE HIS CUME TONAREM.

En otro lugar citaremos fragmentos de las Doce Tablas (1); y el descubrimiento del canto de los Arvales, aun cuando no tuviera otra importancia, tiene la de manifestar la gran diferencia que hay entre la lengua del tiempo de Rómulo, á la cual acaso se remonta, y la de estas mismas Doce Tablas. Dos hechos nos demuestran tambien este cambio, Quintiliano (*Inst. orat.* I, 6, § 40) duda que los mismos Salios entendiesen su propio canto; y Polibio (III, 22), apenas encuentra un Romano capaz de interpretarles los antiguos tratados entre Roma y Cartago.

Véanse ahora algunos versos de la inscripción en

(1) En los documentos de LEGISLACION.

honor de Duilio, puesta en el año 494 de Roma, despues de la primera victoria naval, y que se halla en el Capitolio bajo la columna rostrada, descubierta en julio de 1565:

... OYEM CASTREIS EXFOCIUNT MACELL. ...
... CNANDOD CEPET ENQUE EODEM MAGIS. ...
... MNAVEBOS MARID CONSOL PRIMOS G. ...
... CUASESQUE NAVALES PRIMOS ORNAVET PAR. ...
... CUMQUE EIS NAVEBOS CLASEIS POENICAS OM. ...
... DICTATORED OL. ... OM IN ALTOD MARID PUS. ... etc.

Esto es:

Novem castris effugerunt. Macellam munitam urbem Pugnando cepit, inque eodem magistratu prospere Rem navibus mari consul primus gessit: remigesque, Classesque navales primus ornavit paravit que diebus (sexaginta,

Cumque eis navibus clases punicas omnes, Dictatore illorum, in alto mari pugnando vicit.

En 1780 se descubrió el mausoleo de los Escipiones, y continuando las excavaciones en los años siguientes, salieron á luz varias inscripciones que forman una serie desde el año 400 al 600 de Roma. Barbato estaba en urna de peperina; los demas yacían entre losas llamadas tambien de peperina, excepto dos que eran de toba, y el color de las letras era rojo. La inscripción mas antigua de fecha averiguada es la de este mismo Barbato, cónsul en el año 436 de Roma (299 á. C.) y dice:

CORNELIUS LUCIUS SCIPIO BARBATUS GNAIVOD PATRE PROGNATUS FORTIS VIR SAPIESQUE QUODIS FORMA VIRTUTEI PARISUMA FUIT CONSOL CENSOR ADILIS QUEI FUIT APUD VOS TAURASIA CISAUNA SANNIO CEPIT SUBICIT OMNE LUCANAA OBSIDESQUE ADOCIT.

Esto es: *Cornelius Lucius Scipio Barbatus, Cneo patre prognatus, fortis vir sapiensque, cujus forma virtuti parisuma (ó purissima) fuit, consul, censor, edilis, qui fuit apud vos, Taurasiam, Cisaunam, Sannium cepit, subiecit omnem Lucaniam, obsidesque abduxit.*

Advertiremos como hecho histórico, que aquí se hace mención de una victoria sobre la Lucania y el Sannio, no indicado por Tito Livio, y de una ciudad Cisaunna, desconocida de los escritores. Gramaticalmente se advierte cambiada la *u* en *o*, que se confundían en la pronunciación; el *ei* está usado por *i* á la griega; la *m* final se ha suprimido, la cual, como es sabido, se elidía al pronunciarse (1); y en el *subiecit* y *abduxit*, no se distingue el presente del pasado.

Aunque posterior en algunos años al 500, conserva mayores arcaísmos la de su hijo Lucio

HONCOINO FLOIRUMNE CONSENTIUNT
DUONORO OPTUMO FUISE VIRO
LUCIOM SCIPIONE AFILIOS BARBATI
CONSOL CENSOR ADILIS HIC FUET A.....
HEC CEPIT CORSICA ALERIAQUE URBE
DEBET TEMPESTATIBUS AIDE MERETO.

Esto es: *Hunc unum plurimi consentiunt Roma bonorum optimum fuisse virum. L. Scipionem, filium Barbati. Consul, censor, edilis hic fuit apud vos. Hic cepit Corsicam, Aleriam urbem; dedit tempestatibus aide merito.*

Son de notar en las inscripciones muchas terminaciones mas semejantes á las italianas de hoy que á las latinas, por ejemplo: *Obtenui laude; Pomponio virio posuit; dono dedro, etc.* (2).

(1) Lo que creo consistía en pronunciarse nasalmente como el *ou* y el *an* en el francés, y en los dialectos lombardos.
(2) Véanse Lanzi *Ensayo de lengua etrusca, y otras antiguas de Italia*. Roma 1789.

SCHOELL, *Hist. abrégée de la littérature romaine.*

Antiguo documento romano original es una absolución del Senado á los de Tivoli, grabada en bronce, hallada en esta última ciudad en el siglo VI, cerca del antiguo templo de Hércules, y colocada en la biblioteca Barberini, de donde desapareció sin saberse mas de ella. Gruter la inserta en la pág. 449 de su colección, y es la siguiente:

L. CORNELIUS EN. F. PRÆTOR SENATUM CONSULUIT A. D. III NONAS MAJAS SUB AEDE KASTORUS: SCRIBENDO AD-FUERUNT A. MAMLIUS A. F. SEX. JULIUS, L. POSTUMIUS S. F. QUOD. TEIBURTES VERBA FECERUNT, QUIBUSQUE DE REBUS VOS PURGAVISTIS, EA SENATUS ANIMUM ADVORTIT ITA UTEI AEQUOM FUIT: NOSQUE EA ITA AUDIVERAMUS UTI VOS DEIXISTIS VOBIS NONTIATA ESSE: EA NOS ANIMUM NOSTRUM NON INDOUCEBAMUS ITA FACTA ESSE PROPTER EA QUOD SCIBAMUS EA VOS MERITO NOSTRO FACERE NON PUTUISSE; NEQUE VOS DIGNOS ESSE, QUEI EA FACERETIS, NEQUE ID VOBIS, NEQUE REI POPULICAE VOSTRAE OITILE ESSE FACERE: ET POSTQUAM VOSTRA VERBA SENATUS ATDIVIT, TANTO MAGIS ANIMUM NOSTRUM INDOUCIMUS ITA UTEI ANTE ARBITRABAMUR DE EIIS REBUS SENATUI PURGATEI ESTIS, CREDIMUS VOSQUE ANIMUM VOSTRUM INDOUCERE OPORTET, ITEM VOS POPULO ROMANO PURGATOS FORE.

Este documento fué creído muy antiguo, y poco posterior á la toma de Roma por los Galos. Pero entonces no se elegían aun pretores; quizá el L. Cornelio, hijo de Cneo, es idéntico al L. Cornelio Barbato, hijo de Cneo, cuyo epitafio citaremos luego.

Se podría, pues, colocar hácia el principio del siglo IV de Roma, en tiempo de la segunda guerra samnita.

En 1692 se encontró en Calabria una lámina de bronce con un senadoconsulto contra las Bacanales, dado hácia el año 567 (187 á. C.), que se conserva en el museo de Viena, y dice:

Q. MARCIUS L. F. S. POSTUMIUS
Quintus Marcius, Lucii filius, Sextus Posthumius,
F. COS. SENATUM CONSULUERUNT N.
Lucii filius, consules senatum consuluerunt nonis
OCTOB. APUD AEDEM DUELONAI SC. ADF.
octobris apud aedem Bellonae scribendo adfuerunt,
M. CLAUDI M. F. VALERIUS P. F.
Marcus Claudius Marci filius, Valerius Publi filius.

Q. MINUCI C. F. DE BACANALIBUS QUEI
Quintus Minucius Cati filius, de bacchanalibus qui
FOEDERATEI ESSENT; ITA EXDEICENDUM CENSUERE: NEI
federati essent; ita edicendum censuere ne
QUIS EORUM BACANAL HABUISSE VELET. SEI QUIS
quis eorum bacchanalia habuisse vellet. Si qui
ESSENT QUEI SIBEI DEICERENT NECESUS ESSE BACANAL
essent qui sibi dicerent necesse esse bacchanalia
HABERE, EIIS UTEI AD PR. URBANUM ROMAN VENI-
habere iis ut ad praetorem urbanum Romam veni-
rent, DE QUE EIIS REBUS UBEI EORUM VERBA AUDITA
rent, deque iis rebus ubi eorum verba audita
ESSENT, UTEI SENATUS NOSTER DECERNERET DUM NE MINUS
essent, ut senatus noster decerneret dum ne minus
SENATORIBUS C. ADESENT, Q. EA RES CONSULERE-
senatoribus centum adessent, cum ea res consuleretur.
BACAS VIR NE QUIS ADESE VELET CEIVEIS ROMANUS,
tur. Bacas vir ne quis adesse vellet civis romanus,
NEVE NOMINIS LATIN NEVE SOCIUM QUISQUAM NISEI
neve nominis latini, neve sociorum quisquam, nisi
PR. URBANUM, ADESENT; IS QUE DE SENATOS
praetorem urbanum, adessent; is que de senatus

E. FUNK, *De adolescentia linguae latinae*.
CRISTIANO DAMIO, Rector del colegio de Zwickau en Sajonia,
Traetatus de causis linguae linguae latinae radicium. 1612.

SENTENTIA DUM NE MINUS SENATORIBUS C. ADESENTENTIA, dum ne minus senatoribus centum adessent QUOM EA RES CONSULERETUR, JOUISSENT CENSURE. SACERDOS NE QUIS VIR ESET MAGISTER NEQUE RE. SACERDOS ne quis vir esset magister, neque VIR NEQUE MULIER QUISQUAM ESET NEVE PECUNIAM QUISQUAM EORUM COMOINEM HABUISE VELET, NEVE MAQUISQUAM EORUM COMMUNEM HABUISE VELLE, NEVE MAGISTRATUM NEVE PRO MAGISTRATUO, NEVE VIRUM NEVE GISTRATUM NEVE PRO MAGISTRATUO, NEVE VIRUM, NEVE MULIEREM QUISQUAM FECISE, NEVE POSTHAC INTER SED MULIEREM QUISQUAM FECISSE, NEVE POSTHAC INTER SE CONJOURASE NEVE COMUOVISE, NEVE CONSPONDISE NEVE CONJURASSE, NEVE COMMUVISSE, NEVE CONSPONDISSE, NEVE COMPROMESISE VELET, NEVE QUISQUAM FIDEM INTER SED COMPROMESISE VELLE, NEVE QUISQUAM FIDEM INTER SE DEDISE VELET, SACRA IN OQUOLTOD NE QUISQUAM FECISE DEDISE VELLE, SACRA IN OCCULTO NE QUISQUAM FECISSE VELET, NEVE IN PUBLICOD, NEVE IN PREIVATOD, NEVE VELLE, NEVE IN PUBLICO, NEVE IN PRIVATO, NEVE EXTRAD URBEM SACRA QUISQUAM FECISE VELET, NISEI EXTRA URBEM SACRA QUISQUAM FECISSE VELLE, NISI

PR. URBANUM ADESET IS QUE DE SENATOS SEN-
praetorem urbanum adesset is que de senatus sen-
TENTIA DUM NE MINUS SENATORIBUS C. ADESENT tentia dum ne minus senatoribus centum adessent QUOM EA RES CONSULERETUR JOUISSENT CENSUREI QUOM EA RES CONSULERETUR, JUSSISSENT CENSURE HOMINES PLOUS V OINORSEI VIREI ATQUE MULIERES HOMINES plus quinque universi viri atque mulieres SACRA NE QUISQUAM FECISE VELET, NEVE INTER IBEI VIREI SACRA NE QUISQUAM FECISE VELLE, NEVE INTER IBI VRI PLOUS DUOBUS, MULIERIBUS PLOUS TRIBUS ADFUISE VEPLUS duobus, mulieribus plus tribus adfuisse VELENT, NISEI DE PR. URBANI SENATOSQUE SENTENTIA DUM NE MINUS SENATORIBUS C. ADESENT, UTEI SUPRAD DICTUM EST; HAICE UTEI IN CONVENTIONIB UTEI supra dictum est; haecce uti in concionibus UTI supra dictum est; HAICE UTEI IN CONVENTIONIB UTEI supra dictum est; haecce uti in concionibus EXDEICATIS NE MINUS TRINUM NOUNDINEM SENATOSQUE EDICATIS ne minus trinum nundinum senatusque SENTENTIAM UTEI SCIENTES ESETIS EORUM SENTENTIA ITA SENTENTIAM UTEI SCIENTES ESSETIS, EORUM SENTENTIA ITA FUIT. SEI QUES ESSENT QUEI ADVORSUM EAD FECISSENT FUIT. SEI QUI ESSENT QUI ADVORSUM EA FECISSENT QUAM SUPRAD DICTUM EST, EIIS REM CATUTALEM FACIENDAM SUPRAD DICTUM EST, IIS REM CAPITALEM FACIENDAM CENSURE ATQUE UTEI HOCE IN TABOLAM AHENAM DAM CENSURE ATQUE UTEI HOCE IN TABOLAM AHENAM INCEIDERETIS. ITA SONATUS AIQUOM CENSUIT UTEI QUE INCIDERETIS. ITA SENATUS AEQUOM CENSUIT UTIQUE EAM FIGI JUBEATIS UBEI FACILUMED GNOSCER POTISIT, EAM FIGI JUBEATIS UBEI FACILUMED GNOSCER POTISIT, ATQUE UTEI EA BACANALIA SEI QUAE SUNT EXTRAD QUAM ATQUE UTEI EA BACANALIA SEI QUAE SUNT EXTRAD QUAM SEI QUID IBEI SACRI EST ITA UTEI SUPRAD SCRIPTUM EST SI QUID IBI SACRI EST ITA UTEI SUPRA SCRIPTUM EST IN DIEBUS X QUIBUS VOBIS TABELAI DATAI ERUNT IN DIEBUS DECIM QUIBUS VOBIS TABULAE DATAI ERUNT, FACIATIS UTEI DISMOTA SIENT IN AGRO TEURANO. FACIATIS UTEI DISMOTA SIENT IN AGRO TEURANO.

Pueden considerarse estos documentos como correspondientes á la primera edad de la lengua romana. Hablarémos de la siguiente cuando tratemos de aquel tiempo en que la conquista de la Magna Grecia y las expediciones á la Grecia propiamente dicha introdujeron en la ciudad una civilización extranjera. Conti-